



## PARTICIPANT INFORMATION STATEMENT AND CONSENT FORM

翻译中的性：了解居澳华人健康和人际关系的概念

**Sex in translation: Understanding concepts of health and relationships among Chinese people in Australia**

Dr Allison Carter  
Kirby Institute, UNSW

### 参与者信息书

#### 1. 研究内容是什么？

我们邀请您参加这项研究。研究旨在：

- 1) 记录将《澳大利亚健康与关系研究》(Australian Study of Health and Relationships) 问卷调查翻译成简体中文的过程，以及培训和汇报双语访问员的过程。
- 2) 通过与会说普通话的参与者进行问卷调查预测试，研究翻译过程中所产生的，关于性意义和价值观的语言、社会和概念上的问题。

#### 2. 谁在进行这项研究？

这项研究由以下研究人员领导：

首席研究员：新南威尔士州大学柯比学院 (Kirby Institute) Allison Carter 博士

共同研究员：新南威尔士州大学卫生社会研究中心(Centre for Social Research in Health ) Limin Mao 教授

新南威尔士州大学卫生社会研究中心 Christy Newman 教授

新南威尔士州大学柯比学院 Catherine O'Connor 教授

新南威尔士州大学柯比学院 Horas Wong 博士

新南威尔士州大学柯比学院 Erin Ogilvie

新南威尔士州大学人文与语言学院 (School of Humanities and Languages) Yingli Sun 博士

新南威尔士州大学人文与语言学院 Pan Wang 博士

墨尔本大学卫生公平中心(Centre for Health Equity) Cathy Vaughan 博士

科廷大学公共卫生学院 (School of Public Health) Daniel Vujcich 博士

学生研究员：新南威尔士州大学柯比学院 Ye Zhang

新南威尔士州大学卫生社会研究中心 Defeng Jin

研究资助者：这项研究由卫生部(Department of Health) 资助



## PARTICIPANT INFORMATION STATEMENT AND CONSENT FORM

翻译中的性：了解居澳华人健康和人际关系的概念

**Sex in translation: Understanding concepts of health and relationships among Chinese people in Australia**

Dr Allison Carter  
Kirby Institute, UNSW

### 3. 研究对象

- 年龄介于 18 至 69 岁之间；及
- 能够阅读和理解简体中文；及
- 能够说和听普通话；及
- 居住在悉尼 (包括公民·永久居民·工作或学生签证等)

任何不符合以上标准人士、以及不能提供知情同意书，或不同意讨论被记录的人士都不能参与。短期访问者（例如，游客和短期商务访问者）也不能参与。

### 4. 我必须参加这项研究吗？

参与本研究是自愿的。如果您不想参加，则不必参加。您的决定不会影响您与研究团队或与研究机构之间的关系。此参与者信息声明和同意书表格向您介绍了有关研究的更多信息。它解释了所涉及的研究条款。了解所涉及的内容将帮助您决定是否要参加研究。请仔细阅读此信息声明。如果您有不了解的地方，或想了解更多，请向研究员提问。在决定是否参加之前，您可能先需要与亲戚或朋友相谈一下。如果您决定要参加研究，将要求您：

- 签署同意书
- 保留此参与者信息声明的副本

### 5. 参与这项研究需要什么？

如果您同意参加本研究，您将会被邀请参加一节面对面的小组讨论。您需要向我们提供一个联系电话或电邮地址，以及可以参加讨论的日期和时间的列表。您所提供的电话号码或电邮地址仅用于安排小组讨论的联系，不会链接到任何研究数据，并且会在小组讨论结束后将被销毁。

我们将安排一个方便您的日期和时间，以及方便的进行小组讨论的地点（例如新南威尔士州大学的会议室）。小组讨论前几周，我们将通过电话或电子邮件与您联系，以确认您的参与，和确认小组讨论日期·时间和地点。但是，在新冠肺炎的防疫限制措施放宽之前，所小组讨论都会改为网上用 Zoom 进行。有关 Zoom 小组的详情，请参阅本信息书「以 Zoom 进行的小组讨论」的部份。(第三頁)

每个焦点小组最多可以有 8 名参与者，以普通话进行，大约需要 2 个小时。在每节中，我们会给您一份中文版的《澳大利亚健康与关系研究》调查问卷以作评论。该问卷涵盖了一系列主题，包括人口统计（例如年龄，性别，职业，家庭状



## PARTICIPANT INFORMATION STATEMENT AND CONSENT FORM

翻译中的性：了解居澳华人健康和人际关系的概念

**Sex in translation: Understanding concepts of health and relationships among Chinese people in Australia**

Dr Allison Carter  
Kirby Institute, UNSW

况），性与生殖健康（例如性经验，性教育，避孕，性困难和性传播疾病）以及对知识的认识和态度性别。您无需回答问卷上的问题。

两位主持人指导小组讨论参与者探讨问卷中所用术语和概念的看法和理解。在小组讨论中，您无需对特定的问卷问题披露自己的个人经历。例如，调查中的一些问题与性经历有关。我们不会要求参与者谈论自己的性经历，而是让小组讨论如「如果您要设计这项调查，有什么更好的方法向华人问有关「性」的问题？」等问题。

### 面对面的小组讨论

小组讨论会被录音。主持人还会在过程中记下现场笔记。这些笔记会用作记录非言语的信息（例如参加者的动作、眼神接触等等）和记录主持人在过程中出现的一些想法和重点。这些信息有助我们日后作分析之用。

如果任何问题令您觉得不舒服，你不需要回答。你也可以随时退出研究。研究并不会收集任何个人身份信息（例如您的真实姓名，地址，工作单位或学校的名称等）。

如果您在小组讨论开始之前表明不同意被录音，您会被视为不同意参与研究。您将不能参加小组讨论。

如果您决定完全退出研究，除非您表示希望我们保留，否则我们会尝试删除到那时为止所收集到的所有信息。但是，由于小组讨论本质上是互动性的（即是，参与者所说的内容可能会影响其他参与者在讨论中的反应），因此请务必注意，研究团队可能无法从讨论中删除个别参与者的说话。如果发生这种情况，我们将与您讨论以找到最合适的方式处理这些数据。

但是，在新冠肺炎的防疫限制措施放宽之前，所小组讨论都会改为网上用 Zoom 进行。有关 Zoom 小组的详情，请参阅本信息书

### 以 Zoom 进行的小组讨论

在小组讨论开始约两个星期之前，我们将通过电话或电子邮件与您联系，以确认您是否参加和通知您小组讨论的确实日期，时间以及 Zoom 会议链接和密码等详细信息。我们仅在您同意记录会议的情况下，才会告知您会议的链接。



## PARTICIPANT INFORMATION STATEMENT AND CONSENT FORM

翻翻译中的性：了解居澳华人健康和人际关系的概念

**Sex in translation: Understanding concepts of health and relationships among Chinese people in Australia**

Dr Allison Carter  
Kirby Institute, UNSW

在 Zoom 小组讨论的前一天，我们将会把中文版的《澳大利亚健康与关系研究》的问卷副本，按您的意愿，以电子邮件，传真或邮寄发给您。该问卷涵盖了一系列和性健康相关的主题，如性方面的困难、生育经验、性胁迫和亲密伴侣暴力、性传播疾病、还有对性和性健康的看法等等。您无需要回答该问卷。

在 Zoom 小组讨论当天，您将通过电子邮件收到有关时间，会议链接和密码的另一条提醒。您可以通过点击链接加入会，然后在会议时间输入密码。除非您自愿，您不需要打开电脑摄像头。

每个焦点小组最多可以有 8 名参与者，以普通话进行，大约需要 2 个小时。

两位主持人指导小组讨论参与者探讨问卷中所用术语和概念的看法和理解。在小组讨论中，您无需对特定的问卷问题披露自己的个人经历。例如，调查中的一些问题与性经历有关。我们不会要求参与者谈论自己的性经历，而是让小组讨论如「如果您要设计这项调查，有什么更好的方法向华人问有关「性」的问题？」等问题。

在 Zoom 小组讨论的过程中，您需要遵循以下在线礼仪规则：

1. 找一个安静而私密的空间，仅由自己参加焦点小组讨论。
2. 在讨论过程中，请勿让任何人（例如家庭成员，室友等）在您身边。最好请使用头戴式耳机或耳机进行讨论。
3. 请勿擅自截取任何屏幕截图或进行录影。
4. 请尊重其他参与者和保持耐心，尤其是当其他参与者遇到互联网连接困难的时候。
5. 不要分享您的屏幕，也不要与其他参与者进行私人聊天（例如使用 Zoom 的聊天室功能）。

如果发现参与者违反以上任何规则，主持人将立即停止讨论，并可能会要求该参与者离开小组。而这位参与者将不会获得报酬。

小组讨论会被录影。主持人还会在过程中记下现场笔记。如果任何问题令您觉得不舒服，你不需要回答。你也可以随时退出研究。研究并不会收集任何个人身份信息（例如您的真实姓名，地址，工作单位或学校的名称等）。



## PARTICIPANT INFORMATION STATEMENT AND CONSENT FORM

译中的性：了解居澳华人健康和人际关系的概念

Sex in translation: Understanding concepts of health and relationships among Chinese people in Australia

Dr Allison Carter  
Kirby Institute, UNSW

如果您决定完全退出研究，除非您表示希望我们保留，否则我们会尝试删除到那时为止所收集到的所有信息。但是，由于小组讨论本质上是互动性的（即是，参与者所说的内容可能会影响其他参与者在讨论中的反应），因此请务必注意，研究团队可能无法从讨论中删除个别参与者的说话。如果发生这种情况，我们将与您讨论以找到最合适的方式处理这些数据。

为了保护您的保护您的隐私安全，除非您自愿，您不需要打开电脑摄像头。您也不需要 ZOOM 输入您真实的名字。如果您在小组讨论开始之前表明不同意被录影，您会被视为不同意参与研究。您将不能参加小组讨论。

所有录像都将直接记录在澳大利亚的学术和研究网络（AARNet）CloudStor 中。AARNet 是一家非营利性公司，自 1989 年以来仅向澳大利亚的研究和教育部门提供超高速 Internet 和通信服务（有关 AARNet 的更多信息，请访问 <https://www.aarnet.edu.au/关于我们>）。只有主持会议的人（即主持人）才能使用 UNSW 员工编号和密码下载录影。

如果您决定完全退出研究，除非您表示希望我们保留，否则我们会尝试删除到那时为止所收集到的所有信息。但是，由于小组讨论本质上是互动性的（即是，参与者所说的内容可能会影响其他参与者在讨论中的反应），因此请务必注意，研究团队可能无法从讨论中删除个别参与者的说话。如果发生这种情况，我们将与您讨论以找到最合适的方式处理这些数据。

### 6. 研究是否涉及任何风险？

除了您需要花时间参与外，我们预计参与本研究不会有任何风险或成本，

但极少数的参与者可能会因为我们的一些问题而感受到压力，沮丧或尴尬。如果您不想回答任何问题，您可以跳过该问题并转到下一个问题，或者可以稍作休息或终止访问。访问仅在您愿意的情况下继续进行。您也可以决定再择日接受访问，或直接退出研究。

如果您决定完全退出研究，除非您表示希望我们保留，否则我们会尝试删除到那时为止所收集到的所有信息。但是，由于小组讨论本质上是互动性的（即是，参与者所说的内容可能会影响其他参与者在讨论中的反应），因此请务必注意，



## PARTICIPANT INFORMATION STATEMENT AND CONSENT FORM

翻译中的性：了解居澳华人健康和人际关系的概念

### Sex in translation: Understanding concepts of health and relationships among Chinese people in Australia

Dr Allison Carter  
Kirby Institute, UNSW

研究团队可能无法从讨论中删除个别参与者的说话。如果发生这种情况，我们将与您讨论以找到最合适的方式处理这些数据。

如果您因参加此研究项目而感到沮丧或困扰，研究团队将能够提供咨询信息或其他适当的支持。另外，下面第 12 节还提供了许多免费的可联系支持服务。任何咨询或支持将由非研究团队成员的合格人员提供。该咨询将免费提供。

#### 7. 参与可能带来什么好处？

在小组讨论结束后，您将获得 50 澳元的超市礼券，以补偿您部分的差旅费和时间。但除此之外，您不会得到其他直接好处。但是，我们希望能够利用从这项研究中获得的信息来增进我们对居澳华语人士的理解，并进而促进他们的健康促进和改善相关服务。

#### 8. 关于我的个人信息会怎样？

签署同意书即表示您同意研究团队收集和使用您在研究提供的信息。您所提供的信息仅用于本研究的目的，并且只有在您允许的情况下才会披露。所有信息将以取消识别的格式存储，其中任何个人识别信息（例如您的姓名和地址）都将替换为代码。

研究的电子信息档案，将存储在受 UNSW 密码保护的 OneDrive 中，只有经批准的研究人员才能查阅。而纸本文件（例如，如笔记，同意书等）将存储在 Kirby institute, Wallace Wurth Building, UNSW Sydney，只有经批准的研究人员才能查阅。音频记录将存储在受 UNSW 密码保护的 OneDrive 中，只有经批准的研究人员才能查阅。

对于 Zoom 视频记录，所有记录都将直接记录在澳大利亚学术和研究网络(AARNet)的 CloudStor 上。AARNet 是一家非营利公司，自 1989 年以来只向澳大利亚的研究和教育部门提供超高速互联网和通信服务(有关 AARNet 的更多信息，请访问 <http://www.AarNet.edu.au/about-us>)。只有主持会议的人(即主持人)才能使用 UNSW 员工编号和密码下载录音。由于缩放会自动分别存储视频和音频记录，因此只会下载音频记录。视频记录将被立即删除。这可以确保不会保存视频中捕获的任何可识别信息，如面部或姓名。音频文件将存储在 UNSW 服务器上一个受密码保护的文件夹中。音频文件将被转录成为逐字稿。

研究完成后，所有信息将至少存储 5 年。

您所提供的信息是属于 1998 年《隐私和个人信息保护法》(NSW) [Privacy and Personal Information Protection Act 1998, (NSW)] 所指的个人信息。您有权查阅大学保留所关于您的个人信息，有权要求对其进行更正和修正，并且有



## PARTICIPANT INFORMATION STATEMENT AND CONSENT FORM

翻译中的性：了解居澳华人健康和人际关系的概念

### Sex in translation: Understanding concepts of health and relationships among Chinese people in Australia

Dr Allison Carter  
Kirby Institute, UNSW

权就违反《隐私和个人信息保护法》所载的《信息保护原则》(Information Protection Principles) 提出投诉。有关大学如何保护个人信息的更多信息，请参阅 UNSW 隐私管理计划。

#### 9. 我如何、在何时可以得知研究结果？

我们预计这项研究的结果将在各种论坛，报告书和期刊上发表和/或报告。在任何出版物和/或报告中，我们都可能会引用在访问中的一些语录。但如果我们要引用任何语录，我们会删除或更改任何可能会透露您身份的信息，以保障您和您身边的人的个人隐私。

如果您想收到研究结果的副本，可以在同意书中填上您的电子邮件或邮寄地址，以让研究团队知道。您的电子邮件或邮寄地址仅用于向您发送研究结果。

#### 10. 如果我想退出研究，该怎么办？

您在同意参加研究后，可以随时退出。如要退出研究，您可以填写本文档尾要提供的《退出研究同意书》，您也可以直接致电研究小组并告知我们您不想再参加了。您退出研究的决定不会影响您与新南威尔士州大学或参与此研究的任何组织的关系。如果您决定退出研究研究，研究人员将不会从您那里再收集其他信息。您可以要求将有关您的任何可识别信息从研究项目中撤回。

#### 11. 如果我对本研究有任何投诉或担忧，该怎么办？

如果您对研究的任何方面，或其进行的方式有任何投诉，请联系新南威尔士州大学人类道德协调员 (UNSW Human Research Ethics Coordinator)：

投诉联络 (如果需要口译员，请致电 131 450 与 TIS National 联系)

职位	UNSW Human Research Ethics Coordinator
电话	+ 61 2 9385 6222
电子邮件	humanethics@unsw.edu.au
HC 参考编号	HC200050



## PARTICIPANT INFORMATION STATEMENT AND CONSENT FORM

翻译中的性：了解居澳华人健康和人际关系的概念

**Sex in translation: Understanding concepts of health and relationships among Chinese people in Australia**

Dr Allison Carter  
Kirby Institute, UNSW

### 12. 如果我对参与研究有更多疑问，该怎么办？

您可能需要联系的人将取决于您的查询的性质。如果您需要有关本研究的更多信息，或者您有任何与参与本研究相关的问题，您可以联系以下研究团队成员：

名字	Horas Wong
职位	研究协调员
语言	英文，普通话和广东话
电话	61 2 9385 0900
电子邮件	horas.wong@unsw.edu.au

名字	Allison Carter
职位	首席研究员
电话	61 2 9385 0900
电子邮件	acarter@kirby.unsw.edu.au

如果在项目过程中的任何阶段，您感到苦恼或需要未参与研究的人员的额外支持，请致电：

(如果需要口译员，请致电 131 450 与 TIS National 联系)

组织 1	Beyondblue
电话	1300224636
网站	<a href="http://www.beyondblue.org.au/">http://www.beyondblue.org.au/</a>
组织 2	Mental Health Access Line (精神卫生服务专线)
电话	1800 011 511
网站	<a href="http://nswlhd.health.nsw.gov.au/about/mental-health-services/">http://nswlhd.health.nsw.gov.au/about/mental-health-services/</a>
组织 3	1800RESPECT (家庭暴力和性侵犯咨询)
电话	1800737732 (toll free)
网站	<a href="https://www.1800respect.org.au/">https://www.1800respect.org.au/</a>



**PARTICIPANT INFORMATION STATEMENT AND CONSENT FORM**

翻译中的性：了解居澳华人健康和人际关系的概念

**Sex in translation: Understanding concepts of health and relationships among Chinese people in Australia**

Dr Allison Carter  
Kirby Institute, UNSW

组织 4	Mensline Australia (男士适用)
电话	1300 78 99 78
网站	<a href="https://mensline.org.au/">https://mensline.org.au/</a>
组织 5	ACON Counselling Services (适用于同志和 LGBTIQ +人士)
电话	1800 063 060 (toll free)
网站	<a href="http://www.acon.org.au/lgbti-health/mental-health/#lgbti-counselling">http://www.acon.org.au/lgbti-health/mental-health/#lgbti-counselling</a>